

华东师范大学

共2页

2004年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目： 翻译
招生专业： 俄语语言文学

考生注意：

无论以下试题中是否有答题位置，均应将答案做在考场另发的答题纸上（写明题号）。

I. 文学部分（75分）。

1. 指出下列作品的作者（20分）。

- (1) 《从彼得堡到莫斯科旅行记》
- (2) 《智慧的痛苦》
- (3) 《上尉的女儿》
- (4) 《钦差大臣》
- (5) 《罗亭》
- (6) 《大雷雨》
- (7) 《奥勃洛莫夫》
- (8) 《樱桃园》
- (9) 《战争与和平》
- (10) 《克里姆·萨姆金的一生》
- (11) 《米佳的爱情》
- (12) 《红色骑兵军》
- (13) 《青年近卫军》
- (14) 《静静的顿河》
- (15) 《伊凡·杰尼索维奇的一天》
- (16) 《大师与玛格丽塔》
- (17) 《基坑》（《地槽》）
- (18) 《日瓦戈医生》
- (19) 《俄罗斯森林》
- (20) 《告别马焦拉》

2. 名词解释（20分）。

- (1) 象征主义
- (2) 社会主义现实主义
- (3) “自然派”
- (4) “回归文学”

3. 论述题（35分）。

- (1) 试述《罪与罚》的艺术特色。

(2) 如何评价“拉普”?

II. 翻译部分。

请将以下两篇短文译成俄语 (75 分)。

Над Москвой поднимается Останкинская телебашня. Высота её 536 метров. С помощью космических спутников связи передачи Центрального телевидения ведутся сейчас на всю страну, а по системе «Интервидения» и за её пределы.

Кинофильмы и театральные спектакли, показанные по телевидению, пользуются большим успехом у зрителей, но основное время на телевидение занимают всё-таки передачи иного характера. Это прежде всего информация. Среди нескольких информационных передач центральное место занимает программа «Время», из которой можно узнать разнообразные новости из жизни страны. В этой же программе можно узнать о событиях культурной жизни, о спорте. Спорт занимает важное место в программах телевидения. Много на российском телевидении передач для детей. И это не только любимые всеми мультфильмы и детские художественные фильмы, но и специальные учебные передачи, которые школьники могут смотреть в классе или дома. Для маленьких детей каждый вечер идёт передача «Спокойной ночи, малыши!». Большим успехом среди зрителей пользуются научно-популярные передачи, многосерийные телефильмы, музыкальные и развлекательные программы. В последнее время очень популярна викторина «Что? Где? Когда?».

За минувшие четыре года мне удалось побывать в 26 российских областях. Иногда это были только областные города, но чаще – с поездками в районные центры и дальше, в глубину областей. Состоялось у меня до ста общественных встреч (с присутствием от 100-200 до 1500-1700 человек, разговоры на любую тему, и никем не стеснённые), после каждой встречи – сталпливались вокруг, продолжался обмен мыслями, фразами, и так – с тысячами людей. Ещё отдельно – встречи личные, ещё – обсуждения по несколько человек (нередко с губернскими руководителями). Всё вместе создало у меня живое и немеркнувшее ощущение жизни и настроений нашего народа, в разных его слоях. (Снова и снова многократно подкреплённое тысячами писем со всех концов страны.) Я пишу и эту малую книгу как объятый нашим множеством, рассыпанным по разорванным ныне пространствам России, а страдающим так сходно, – повторность, повторность, повторность вопросов, забот, тревог, – Россия, как ни кромсают её, ещё единый организм! Пишу, овеянный теми наставлениями, напутствиями, просьбами и прощальными словами. Мне никогда уже не повидать такого отечественного объёма – но и вобранного его дыхания хватит на остаток моих дней. (А – ещё бы гонял по Руси ненасытно, в каждом месте оставил сердце.) И эту книгу я пишу, ощущая на себе все те требовательные и просящие, растерянные, гневные и умоляющие взгляды.